

台語字典

徐金松編

五種注音

1. 臺灣方音符號
2. 教會羅馬字拼音
3. 日本五十音カナ
4. 台灣十五音
5. 國際音標

台北南天書局經銷

台語字典

原名 中國閩南廈門音字典 改編

徐金松編

五種注音

- 1.臺灣方音符號
- 2.教會羅馬字拼音
- 3.日本五十音力ナ
- 4.台灣十五音
- 5.國際音標

台北南天書局經銷



台語字典

精裝新台幣600元

民國八十年十月初版一刷發行

編著 徐 金 松
兼發行
中華民國·台北市漢口街2段90巷2號4樓
☎ (02) 371-0559 郵政劃撥0538850-4號
經銷所：南天書局有限公司
中華民國·台北市羅斯福路3段283巷14弄14號
☎ (02) 362-0190 電傳(Fax)：(02) 362-3834
郵政劃撥：0108053-8號(南天書局帳戶)
登記證：局版台業字第1436號

版權所有
翻印必究

製版廠：豪華彩色製版有限公司
☎ 309-1235 台北市西園路2段279之7號4樓
印刷廠：國順印刷有限公司
☎ 967-7226 板橋市中正路216巷2弄13號

ISBN 957-638-073-1

徐金松學兄著作

台語字典

美國史丹福大學主辦美國
各大學中國語文聯合研
究所
教授

蔡懋棠



題

編 輯 大 意

一、在台灣通用的所謂台語，可分為閩南語、客家語、山地語三種。本字典所謂台語是指閩南語部份的廈門音系台語。

二、本字典是為保存正確的台語讀音，提供各界人士應用。依據甘為霖（Campbell）博士所編「廈門音新字典」為藍本，加以修訂，共收單字 22,935 字。採用下列五種標音符號：

1. 台灣省國語推行委員會制定之「台灣方音符號」。
2. 台灣長老教會所慣用的「羅馬字」。
3. 日據時代台灣總督府制訂之「台灣話符號カナ」。
4. 台灣傳統的「十五音」。
5. 國際音標。

各種標音符號，請參看附後之發音表。

三、本字典編排方法：

1. 部首檢字表內，單字右邊的數字是發音號碼，左邊的注音符號是國音。
2. 字典標音欄的表示如下：

352	ㄍㄛ	kan	カヌ	(求安)	[kan]
↓	↓	↓	↓	↓	↓
發音號碼	方音符號	羅馬字	日本カナ	十五音	國際音標

3. 字典內各單字的編排是將同音、同調的字排在一起。同音不同調的字則按聲調次序排列。因此，只要認識其中一字的讀音，其他的字就可以同時讀出正確的台語音。
4. 字典內加括弧的單字，如（寄 359-3）是指白話音。359-3 是文言

音的發音號碼。

5. 聲調。因爲一般人對於陰平、陽平等聲韻學上的術語名稱較爲生疏，因此用數字來代表。

1	2	3	4	5	6	7	8
第一聲	第二聲	第三聲	第四聲	第五聲	第六聲	第七聲	第八聲
上 平	上 上	上 去	上 入	下 平	(同第 二聲)	下 去	下 入
陰 平	陰 上	陰 去	陰 入	陽 平		陽 去	陽 入

- 四、本字典原用四種注音符號，這次再版時爲響應各界讀者之需求增注國際音標，共爲五種。
- 五、本字典是注重台語的讀音，如要查字義或詞語，請翻閱其他已有的字典或辭典。
- 六、本字典承蒙美國史丹福大學主辦、美國各人學中國語文聯合研究所、已故教授蔡慈棠學兄生前賜予校閱，並蒙前中央研究院歷史語言研究所所長丁邦新先生暨日本東京交通短期大學學長人紹昭也先生、明治大學教授金田數正先生賜序，謹此一併致謝。
- 七、本字典雖經多次校勘，遺漏之處仍恐難免。尙乞賢達指正，則不勝感激之至。

檢字方法說明

本字典分兩部份，第一部份是「字求音」。第二部份是「音求字」。

一、字求音

凡是你不能讀出發音的字，可在卷首的「部首索引」依照該字所屬的部首，先查出其發音號碼。然後再找字典內號碼，即可檢出。

二、音求字

凡是你能讀出發音的字，可在卷尾的各種「檢字表」內，先查出發音號碼，然後找字典內號碼即可檢出，所需要的字。

序

徐金松先生研究閩南語有三十年的工夫，他的這一本大著就是三十年朝夕耕耘的成果。這本書不僅對於研究閩南語的專家學者有學術上參考的價值，對於一般有興趣學習閩南語的讀者尤其是不可或缺的參考書。

這本書記錄了廈門話的文言音和白話音，總音表等於是字典的總目。正文部分是按聲母和韻母次序排列的文言音，白話音放在括號之中，每音之下再按聲調分字。最大的特色就是在正文之外另有一個詳盡的部首檢字表，可以按字求音；如果不知其字，但知其音，又有四種不同的檢字表，按台灣方音符號、閩南語羅馬音、日本假名符號、閩南十五音等分別編列，讀者可以隨意按音求字。只要熟悉任何一種注音法，立刻可以找出字來。同時，爲便於讀者了解各種注音符號所代表的音類，又有四種發音表，詳細舉例說明符號的意義。實在是一本最便於查閱的閩南語讀音的字典。

徐先生原來在鐵路局服務，後來應聘到日本任教，出其餘力，成此巨著，真是研究閩南語的有心人。書中許多看來容易的機械性工作，其實都有作者一點一滴的辛勤！本書在出版之前，徐先生要我寫一篇序，謹將讀後的感想略述如上，以答徐先生的雅意。

丁邦新序於中央研究院歷史語言研究所
六十九年一月廿二日

重版に際しての序文

本字典は廈門音単字を組織的に分類し、四種注音符号による索引方式をとり、読者が随意に22, 935字のどれをも即座に見出せるように工夫したもので、文章を書く人が「いろは」辞典を必要とするのと同様に、この字典は閩南語の研究者にとっては是非必要なものである。

本書は一朝一夕に成ったものではなく徐金松君が、この計画を思いついたのは三十数年前のことで、折あるごとに怠りなく文字を集め整理したものである。

老境に入り、病魔と斗いながら生活している私には、いま詳細にわたり、編集内容の是非を検討する暇はないが、東京交通短期大学での同君の学習・研究態度と良心的学術発表、並びに従来の世評から見て、本書も必ずや世の読者に便益を与えることの多大であることを信じて疑わない。

元よりこのような学術書は、多くの篤学の士の協力がなければ完成の域に到達させることが難しい。私は、世界の文学界のために徐君の次なる事業にも多くの方々の進んでの援助を切望して止まない。

1981年3月

日本 東京交通短期大学学長

大沼昭里

推薦の言葉

徐金松先生は、1980年当時東京交通短期大学講師として中国語および中国語演習の講義を担当されていた頃、この本の初版を出版された。

私の専攻は輸送・運搬で、これに関連した研究を通じ、さらに私が明治大学で外書講讀（中国語）を講義しているころから、もう20年ものつき合いがある老朋友である。

徐金松先生は明治大学客員教授（東京都千代田区神田）、および中国経済研究所特約教授（東京都杉並区高圓寺）として現在も日本國で活躍されている。

先生は同大（同研究所）では、學生（研究生）の能力によって教材を自作されるなど、効果のある指導をこころみようとする熱烈な教育者であり、私の尊敬している人物の一人でもある。

本字典は、“甘為霖（Campbell）編：廈門音新字典（1913年初版、1952年5版）”を種本としたものであるが、種本には台灣教会所慣用のローマ字しかつけてない。これでは現在および将来の研究者には不便なので、日本のカナと台灣方言符號（b o、p o、m o）、および台灣流通の15音をつけ加え、さらに八聲からなる廈門語を分類・整理したものである。

日本の例では東京外國語大学、天理大学など廈門語研究会の小グループで受け継がれていたにすぎないが、この字典の誕生により更に廣範圍の人々が学びやすくなった。

いいかえれば、滅亡しようとしていた廈門語を生き返らせたとも言える。

2 萬を越す収録文字に對して、この種の仕事をするには多くの人々と、多種類の資料によって整理・編集されないとできないものを、徐金松教授一人の手で30年の日数と努力をつぎこんで編集されたことに感謝する。

本字典は中國と日本の宝だけではなく、世界の文化資産を生んでくれた。中國南方語を研究する者にとって、研究時間をグーンと縮めてくれるにちがいない。座右に置かなければならない好著として推薦したい。

日本 明治大学教授

経営学博士

工学 修士

金田 数正

1991年春節 東京で

一本罕見的字典

學生家長：蔡詩雲

「中國閩南廈門音字典」是徐金松先生積三十餘年的寶貴光陰所完成的著作。閩南語不但各地所說的語音有所不同，就是讀書音也有差異，其差異較大的人都在韻母方面，至於聲母方面則仍保持一致。例如台北人所說的「豬」（ㄉㄨ）一過台北大橋到三重埔就變成「ㄉㄨˊ」，「去」（ㄑㄩˊ，陰去聲）變成「ㄑㄩˊˊ」了。不只各地方音複雜，而且聲調也特別多，共有八個聲言，亦即每個平上去入四聲中各分陰陽二調，不過其中之上聲陰陽兩調相同，故其實只有七個調，不只如此，每個字於連讀時都會變調，例如「台北市政府」五字，「台」本是陽平，「北」是陰入，「市」是陽去，「政」是陰去，但是連讀時，「台」就變為陰去聲，「北」變陽入，「市」變陰去，「政」變上聲。這種既複雜又規則的聲調變化，對於一個學習的人來講，不但深感困難，亦且莫衷一是，我真欽佩我們的祖先，竟能創造出這麼繁雜而神奇的語言聲調來。

以往有關閩南語的字典，大都只有一種注音，有的用台灣方音符號，有的用羅馬拼音，有的則用十五音，如果你不懂該種符號，則勢必難以讀出該字的正確聲音。

徐金松先生不惜花費寶貴的時間，編撰「廈門音字典」採用了四種不同的注音符號，即台灣方音符號、羅馬拼音、台灣話符號日本假名和台灣十五音等四種。只要你看懂其中任一種，你就可以讀出該字正確之音。至於聲調方面，徐先生則採用數目字來做為聲調的區別，其數目字的次序是比照固有聲調的讀法，即依平上去入之先後，由陰平陰上陰去陰入，再陽平陽上陽去陽入等八個調，這種編排法有一個好處就是它可與「廣韻」一書所用的反切相一致，我們可以很輕易地分別出該字之清

濁與平仄來。給予我們對唐詩平仄聲調之研究以及聲韻聲上反切之探求有很大的幫助。

在編排索引方面，徐先生也費了相當的苦心，因為一般人會說閩南語的，不一定就會讀出該字的讀書音，因此爲了要尋求該字之讀音（或語音），他編有部首檢字表，翻檢起來非常方便。但是閩南語在日常語言中，有很多話是寫不出來的，或者不知道該用何字方爲正確，例如：「梳頭髮」閩南語叫做「若頭髮」，「梳子」叫「若仔」，這個出現在甲骨文上的「若」字，居然還是象形字，狀似坐於地上而梳髮者。若以近代字義來說，着實匪夷所思。爲了能將日常的語言找出正確的字，於是編了四種注音符號檢字表，在以音求字方面也堪稱方便。只要你能說得出語音來，則根據你的語音將可找出該字。

不過，我認爲美中不足的是，在本字典的主要內容中，每一個字均沒有註解或者簡單的例詞，有些字使讀者摸索了老半天仍然猜不出它的用法和意思，因為有些閩南語的用法與一般的用法略有些微差異。就如第185條所列的「調」字，其讀音排於第五聲（即陽平），而其語音排在第一聲（即陰平），由於沒有解釋和例詞，很難了解這兩者之間的用法和意義有何異同。因為在詩經上的「惄如調飢」之調字，讀陰平時與早晨之「朝」字同音，故由同音假借之理，可知調即朝字，而不必音「周」了。因此本字典若能於每字之下略加簡單之註釋，或者例句，例詞，則將更有助於讀者之了解。

在本字典所用的四種注音符號中，十五音的用法是值得注意的一種，因為它與反切有着密切的關係。在廣韻所用的反切用字中，雖經陳澧歸納成四十聲類，並與守溫的三十六字母參酌比照，但學者仍感難學，而十五音乃將此四十聲類以及三十六字母簡單化，把清聲濁聲混而爲一，並去除重複，「知徹澄娘」與「端透定泥」重複，故去之，簡化爲十五聲紐，在反切之應用上頗稱簡便易學，不失爲學習切韻捷徑之一。只不過，由於上聲之陰陽相同，故在清聲濁聲之分辨上，有其不足之處。

例如：詩經之「髧彼兩髦」之髦，十五音之注音爲「地庵」切，爲第二聲（即上聲）但無法分出清濁聲。而廣韻之注音爲「徒感」切，亦爲上聲，但一眼即可看出是濁聲。因爲清濁聲在反切之應用上，佔有重要之地位，而十五音在平去入三聲調上，均可輕而易舉地分辨出其清濁，唯上聲無法分辨，這個缺點若能加以改進，則庶幾更爲完美矣。

目 錄

部首索引.....	1~3
部首檢字表.....	1~258
字 典	1~247
總音表.....	248~265
字數統計表	266~268
台灣方音符號發音表.....	269~272
羅馬音發音表.....	273~275
日本カナ發音表.....	276~279
十五音發音表.....	280~282
台灣方音符號檢字表.....	283~289
羅馬音檢字表.....	290~294
日本音檢字表.....	295~300
十五音檢字表.....	301~308

部 首 索 引

一 畫

一	1
丨	2
丶	3
丿	4
乙	5
丿	6

二 畫

二	7
乚	8
人(亻)	9
儿	10
入	11
八	12
冂	13
冫	14
勹	15
几	16
丨	17
刀(刂)	18
力	19
勹	20
乚	21
冂	22

亡	23
十	24
卜	25
日(𠂆)	26
冂	27
乚	28
又	29

三 畫

口	30
冂	31
土(ㄣ)	32
士	33
又	34
夕	35
夕	36
大	37
女	38
子	39
宀	40
寸	41
小	42
尢(尢兀尢)	43
尸	44
巾	45

山	46
巛(巛巛巛)	47
工	48
乚	49
巾	50
干	51
幺	52
广	53
乚	54
升	55
弋	56
弓	57
ヨ(ヨヨ)	58
乡	59
彳	60

四 畫

心(忄)	61
戈	62
戶	63
手(扌)	64
攴	65
攴(攴)	66
交	67
斗	68

斤.....69	五 畫	米.....119
方.....70	玄.....95	糸(纟).....120
无(无).....71	玉(王).....96	缶.....121
日.....72	瓜.....97	网(网).....122
曰.....73	瓦.....98	羊.....123
月.....74	甘.....99	羽.....124
木.....75	生.....100	老.....125
欠.....76	用.....101	而.....126
止.....77	田.....102	耒.....127
夕(夕).....78	疋(疋).....103	耳.....128
爻.....79	疋.....104	聿.....129
母.....80	爻.....105	肉(月).....130
比.....81	白.....106	臣.....131
毛.....82	皮.....107	自.....132
氏.....83	皿.....108	至.....133
气.....84	目(目).....109	白.....134
水(水).....85	矛.....110	舌.....135
火(火).....86	矢.....111	舛.....136
爪(爪).....87	石.....112	舟.....137
父.....88	示(示).....113	艮.....138
爻.....89	肉.....114	色.....139
月.....90	禾.....115	脚(脚).....140
片.....91	穴.....116	走.....141
牙.....92	立.....117	虫.....142
牛(牛).....93	六 畫	血.....143
犬(犬).....94	竹(竹).....118	行.....144